



NEDERLANDS	3
ENGLISH	4
DEUTSCH	5
FRANÇAIS	6
ESPAÑOL	7
ITALIANO	8
DANSK	9
SVENSKA	10
NORSK	11
SUOMEKSI	12
POLSKI	13

Installatiehandleiding

Yamaha-VETUS boegschroef integratie

Installationshandbuch

Eingliederung des Yamaha-VETUS-Strahlruders

Manuel d'installation

Intégration du propulseur Yamaha-VETUS

Manual de instalación

Integración del propulsor Yamaha-VETUS

Manuale d'installazione

Integrazione del propulsore Yamaha-VETUS

Installationsvejledning

Yamaha-VETUS propel integration

Installationsmanual

Yamaha-VETUS thrusterintegration

Installasjons handbook

Yamaha-VETUS propell integrasjon

Asennusopas

Yamaha-VETUS-potkurin integrointi

Instrukcja instalacji

Integracjasteru Yamaha-VETUS

Installation manual

Yamaha-VETUS thruster integration

Inhoud

1	Veiligheid.....	3
2	Inleiding.....	3
3	Installatie.....	3
3.1	Koppeling VETUS-Yamaha.....	3
3.2	Controleren stuwkrachtrichting boegschroef.....	3
4	Aansluitschema's.....	14

Sommaire

1	Sécurité.....	6
2	Introduction.....	6
3	Installation.....	6
3.1	Accouplement VETUS-Yamaha.....	6
3.2	Vérifier la direction de la pous- sée du propulseur d'étrave.....	6
4	Diagrammes de câblage.....	14

Indhold

1	Sikkerhed.....	9
2	Indledning.....	9
3	Installation.....	9
3.1	VETUS-Yamaha kobling.....	9
3.2	Tjek bovpropel trykretning.....	9
4	Strømskemaer.....	14

Sisältö

1	Turvallisuus.....	12
2	Esipuhe.....	12
3	Asennus.....	12
3.1	VETUS-Yamahan kytkeminen.....	12
3.2	Tarkista työntövoiman suunta keulapotkuri.....	12
4	Kytentäkaaviot.....	14

Content

1	Safety.....	4
2	Introduction.....	4
3	Installation.....	4
3.1	Coupling VETUS-Yamaha.....	4
3.2	Check thrust direction bow thruster.....	4
4	Wiring diagrams.....	14

Índice

1	Seguridad.....	7
2	Introducción.....	7
3	Instalación.....	7
3.1	Acoplamiento VETUS-Yamaha.....	7
3.2	Compruebe la dirección de empuje del propulsor de proa.....	7
4	Diagramas de cableado.....	14

Innehåll

1	Säkerhet.....	10
2	Inledning.....	10
3	Montering.....	10
3.1	Koppling VETUS-Yamaha.....	10
3.2	Kontrollera bogpropellerns trykriktning.....	10
4	Kopplingskeman.....	14

Spis treści

1	Bezpieczeństwo.....	13
2	Wprowadzenie.....	13
3	Instalacja.....	13
3.1	Połączenie VETUS-Yamaha.....	13
3.2	Sprawdź kierunek ciągu steru dziobowego.....	13
4	Schemat okablowania.....	14

Inhalt

1	Sicherheitsbestimmungen.....	5
2	Einleitung.....	5
3	Einrichtung.....	5
3.1	Kupplung VETUS-Yamaha.....	5
3.2	Schubrichtung Bugstrahlruder überprüfen.....	5
4	Schaltplan.....	14

Indice

1	Sicurezza.....	8
2	Introduzione.....	8
3	Installazione.....	8
3.1	Accoppiamento VETUS-Yamaha.....	8
3.2	Controllo della direzione di spinta dell'elica (propulsore) di prua.....	8
4	Schemi Elettrici.....	14

Innhold

1	Sikkerhet.....	11
2	Innledning.....	11
3	Installasjon.....	11
3.1	VETUS-Yamaha kobling.....	11
3.2	Sjekk baugpropell trykretning.....	11
4	Koblingskjemaer.....	14

1 Veiligheid

Waarschuwingaanduidingen

Indien van toepassing worden in deze handleiding in verband met veiligheid de volgende waarschuwingaanduidingen gebruikt:



GEVAAR

Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



WAARSCHUWING

Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



VOORZICHTIG


Geeft aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.




LET OP

Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

Symbolen

 Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.

 Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden geïnstalleerd en onderhouden door gekwalificeerd personeel dat de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding heeft gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste installatie of onderhoud door niet-gekwalificeerd personeel.

2 Inleiding

Deze handleiding geeft richtlijnen voor de koppeling van een VETUS BOWPRO (A en B) boegschroef of RIMDRIVE aan het Yamaha Helm Master® EX bootbesturingssysteem.

De kwaliteit van de inbouw is maatgevend voor de juiste werking van het systeem. Bijna alle storingen die naar voren komen zijn terug te leiden tot fouten of onnauwkeurigheden bij de inbouw. Het is daarom van het grootste belang de in de installatieinstructies genoemde punten tijdens de inbouw volledig op te volgen en te controleren.

Eigenmachtige wijzigingen sluiten de aansprakelijkheid van de fabriek voor de daaruit voortvloeiende schade uit.



WAARSCHUWING

Werk nooit aan de elektrische installatie terwijl het systeem onder spanning staat.

3 Installatie

Raadpleeg de betreffende handleidingen van VETUS en Yamaha voor het aanleggen van het complete systeem.

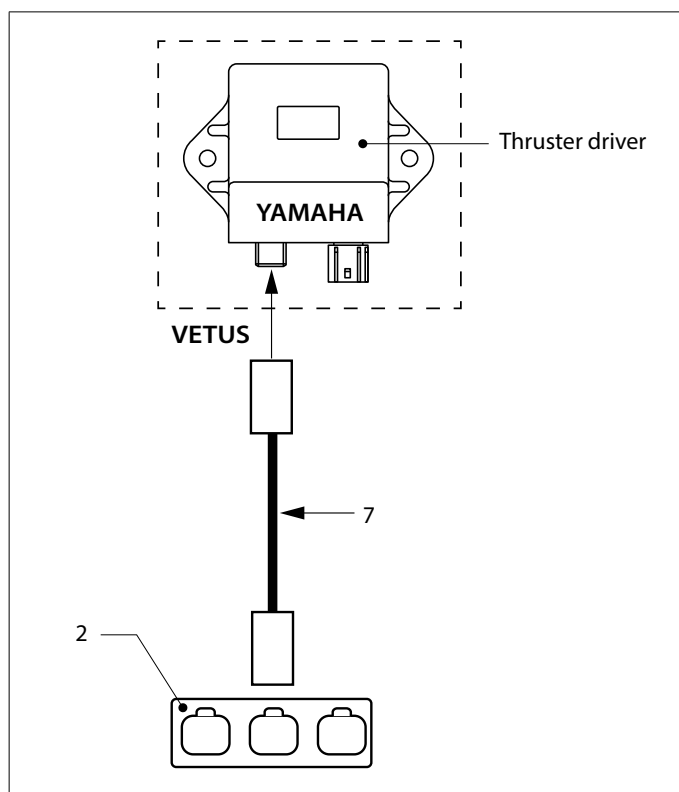
3.1 Koppeling VETUS-Yamaha



LET OP

Raadpleeg het installatieschema op pagina 14

1. Sluit het Yamaha deel van de installatie aan tot en met de "Thruster driver".
2. Plaats een hub (2) in het VETUS CAN-bus systeem.
3. Verbind VETUS hub (2) met de "Thruster driver" van Yamaha met behulp van de meegeleverde kabel CANVM12A (7).



De systemen van VETUS en Yamaha zijn nu verbonden. Raadpleeg voor de bediening de betreffende VETUS en/of Yamaha handleiding.

3.2 Controleren stuwkrachtrichting boegschroef



WAARSCHUWING

De bewegingsrichting van de boot dient overeen te komen met de bewegingsrichting van de joystick(s). U moet dit controleren! Doe dit voorzichtig en op een veilige locatie.

- Als de beweging van de boot tegengesteld is aan de richting waarin de joystick wordt bewogen, moet dit worden gecorrigeerd zoals aangegeven in de desbetreffende VETUS-handleiding.

1 Safety

Warning indications

Where applicable, the following warning indications are used in this manual in connection with safety:



DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



CAUTION


Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols

 Indicates that the relevant procedure must be carried out.

 Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



WARNING

This product should only be installed and maintained by qualified personnel who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper installation or maintenance by unqualified personnel.

2 Introduction

This manual provides guidelines for connecting a VETUS BOWPRO (A and B) bow thruster or RIMDRIVE to the Yamaha Helm Master® EX boat control system.

The quality of the installation determines the correct functioning of the system. Almost all faults that emerge can be traced back to errors or inaccuracies during installation. It is therefore of utmost importance to fully follow and check the points mentioned in the installation instructions during installation.

Unauthorised modifications exclude the factory's liability for any resulting damage.



WARNING

Never work on the electrical system while the system is energised.

3 Installation

Consult the relevant manuals from VETUS and Yamaha for the installation of the complete system.

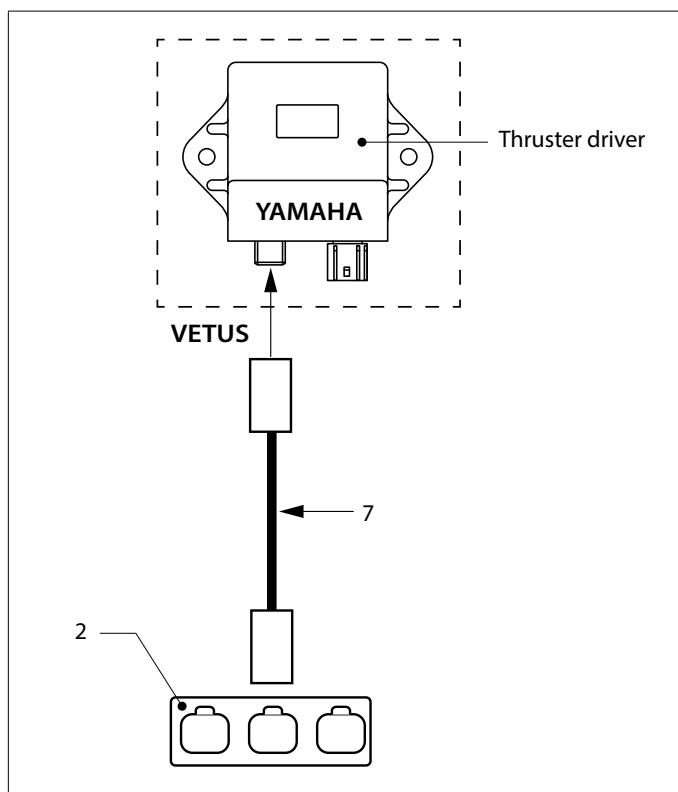
3.1 Coupling VETUS-Yamaha



NOTE

Refer to the installation diagram on page 14

1. Connect the Yamaha section of the installation up to and including the "Thruster driver".
2. Insert a hub (2) in the VETUS CAN-bus system.
3. Connect VETUS hub (2) to Yamaha's "Thruster driver" using the supplied cable CANVM12A (7).



The VETUS and Yamaha systems are now connected. For operation, refer to the relevant VETUS and/or Yamaha manual.

3.2 Check thrust direction bow thruster



WARNING

The direction of movement of the boat should match the direction of movement of the joystick(s). You must check this! Do this carefully and in a safe location.

- If the movement of the boat is opposite to the direction in which the joystick is moved, this must be corrected as indicated in the relevant VETUS manual.

1 Sicherheitsbestimmungen

Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden, soweit zutreffend, die folgenden Warnhinweise im Zusammenhang mit der Sicherheit verwendet:



GEFAHR

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



WARNUNG

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



VORSICHT


Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.




ACHTUNG

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

Symbole

 Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.

 Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter. Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



WARNUNG

Dieses Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal installiert und gewartet werden, das die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden hat. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Installation oder Wartung durch nicht qualifiziertes Personal entstehen.

2 Einleitung

Dieses Benutzerhandbuch enthält Richtlinien für den Anschluss eines VETUS BOWPRO (A und B) Bugstrahlruders oder eines RIMDRIVE an das Yamaha Helm Master® EX Bootssteuerungssystem.

Die Qualität der Installation ist entscheidend für das einwandfreie Funktionieren des Systems. Fast alle auftretenden Störungen sind auf Fehler oder Ungenauigkeiten beim Einbau zurückzuführen. Es ist daher von größter Wichtigkeit, die in der Einbauanleitung genannten Punkte während des Einbaus in vollem Umfang zu beachten bzw. zu kontrollieren.

Nicht genehmigte Änderungen schließen die Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.



WARNUNG

Arbeiten Sie niemals an der elektrischen Anlage, wenn diese unter Spannung steht.

3 Einrichtung

Für die Installation des Gesamtsystems sind die entsprechenden Bedienungsanleitungen von VETUS und Yamaha zu beachten.

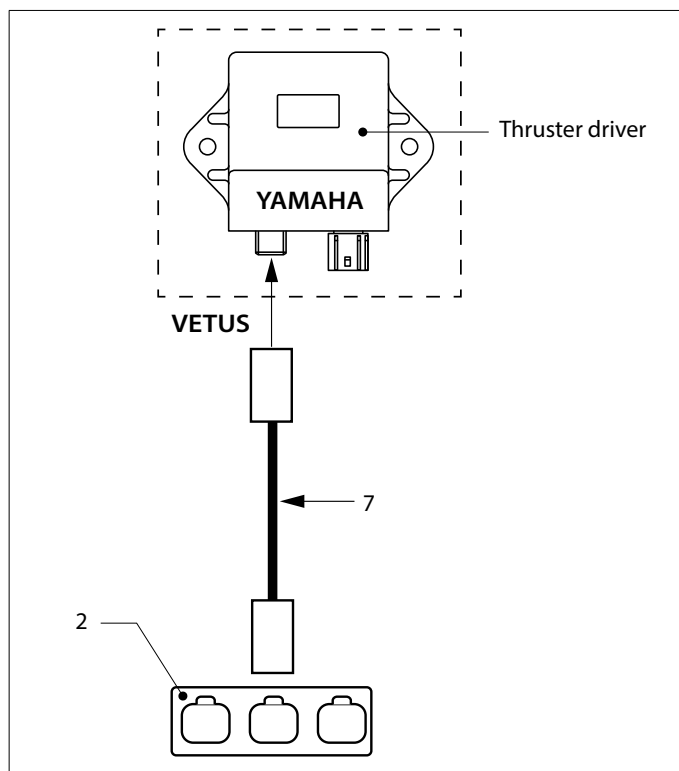
3.1 Kupplung VETUS-Yamaha



ACHTUNG

Siehe das Einbauschema auf Seite 14

1. Schließen Sie den Yamaha-Teil der Anlage bis einschließlich des "Thruster driver" an.
2. Setzen Sie einen Hub (2) in das VETUS-CAN-Bus-System ein.
3. Verbinden Sie den VETUS-Hub (2) mit dem "Thruster driver" von Yamaha mit dem mitgelieferten Kabel CANVM12A (7).



Das VETUS- und das Yamaha-System sind nun verbunden. Informationen zur Bedienung finden Sie in der entsprechenden VETUS- und/oder Yamaha-Anleitung.

3.2 Schubrichtung Bugstrahlruder überprüfen



WARNUNG

Die Bewegungsrichtung des Bootes muss mit der Bewegungsrichtung des/der Joysticks übereinstimmen. Überprüfen Sie dies unbedingt! Tun Sie dies sorgfältig und an einem sicheren Ort.

- Wenn die Bewegung des Bootes der Bewegungsrichtung des Steuerknüppels entgegengesetzt ist, muss dies gemäß den Angaben im entsprechenden Benutzerhandbuch des VETUS korrigiert werden.

1 Sécurité

Messages d'avertissement

Dans ce manuel, les indications d'avertissement suivantes sont utilisées au besoin en rapport avec la sécurité :



DANGER

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



AVERTISSEMENT

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.



PRUDENCE


Indique que les procédures de maniement, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



ATTENTION

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et cætera.

Symboles

 Indique que l'opération en question doit être effectuée.

 Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout moment.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être installé et entretenu que par du personnel qualifié qui a lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une installation ou d'un entretien incorrect par un personnel non qualifié.

2 Introduction

Ce manuel fournit des directives pour la connexion d'un propulseur d'étrave VETUS BOWPRO (A et B) ou d'un RIMDRIVE au système de commande du bateau Yamaha Helm Master® EX.

La qualité de l'installation est déterminante quant au bon fonctionnement du système. Quasiment toutes les pannes qui se produisent résultent d'un montage défectueux ou incorrect. Il est donc essentiel de procéder à l'installation en respectant et en vérifiant scrupuleusement les points cités dans les instructions d'installation.

Les modifications non autorisées excluront la responsabilité du fabricant pour tout dommage en résultant.



AVERTISSEMENT

Ne travaillez jamais sur un système électrique lorsqu'il est sous tension.

3 Installation

Consultez les manuels de VETUS et de Yamaha pour l'installation du système complet.

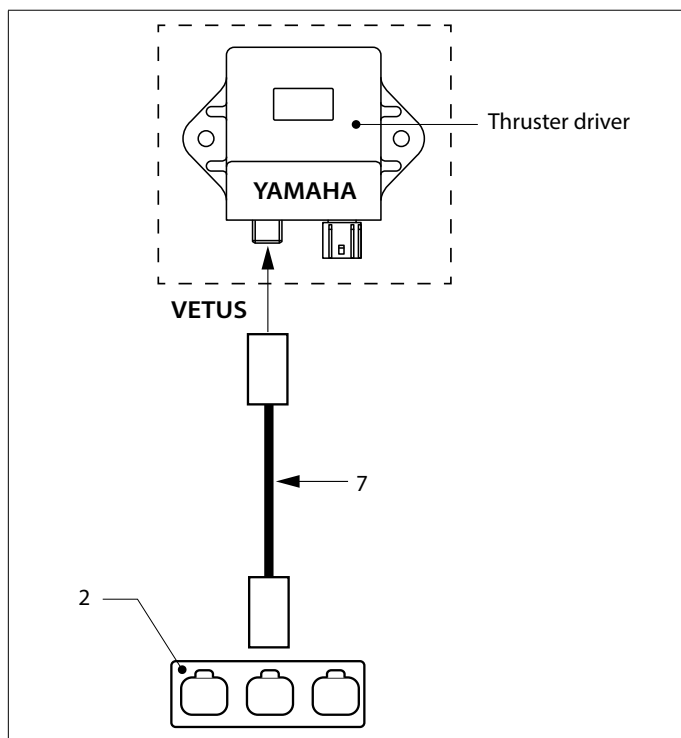
3.1 Accouplement VETUS-Yamaha



ATTENTION

Se référer au schéma d'installation à la page 14

1. Connecter la partie Yamaha de l'installation jusqu'au "Thruster driver" inclus.
2. Insérer un concentrateur (2) dans le système CAN-bus VETUS.
3. Connecter le concentrateur VETUS (2) au "Thruster driver" de Yamaha à l'aide du câble CANVM12A (7) fourni.



Les systèmes VETUS et Yamaha sont maintenant connectés. Pour le fonctionnement, reportez-vous au manuel VETUS et/ou Yamaha correspondant.

3.2 Vérifier la direction de la poussée du propulseur d'étrave



AVERTISSEMENT

Le sens de déplacement du bateau doit correspondre au sens de déplacement du (des) joystick(s). Vous devez le vérifier ! Faites-le avec précaution et dans un endroit sûr.

- Si le mouvement du bateau est contraire à la direction dans laquelle le joystick est déplacé, cela doit être corrigé comme indiqué dans le manuel VETUS correspondant.

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

Cuando corresponda, se utilizan las siguientes indicaciones de advertencia en este manual en relación con la seguridad:



PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.




ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos

 Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.

 Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser instalado y mantenido por personal calificado que haya leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes de una instalación o mantenimiento inadecuados por parte de personal no calificado.

2 Introducción

Este manual proporciona pautas para conectar un propulsor de proa VETUS BOWPRO (A y B) o RIMDRIVE al sistema de control de embarcaciones Yamaha Helm Master® EX.

La calidad de la instalación es fundamental para el funcionamiento correcto del sistema. Casi todas las averías que aparecen se deben a errores o imprecisiones a la hora de instalarla. Por lo tanto, es de suma importancia que se sigan al pie de la letra y se comprueben los pasos de las instrucciones de instalación.

Las modificaciones no autorizadas deberán excluir la responsabilidad del fabricante por cualquier daño que pueda surgir.



ADVERTENCIA

Nunca trabaje en el sistema eléctrico mientras esté energizado.

3 Instalación

Consulte los manuales pertinentes de VETUS y Yamaha para la instalación del sistema completo.

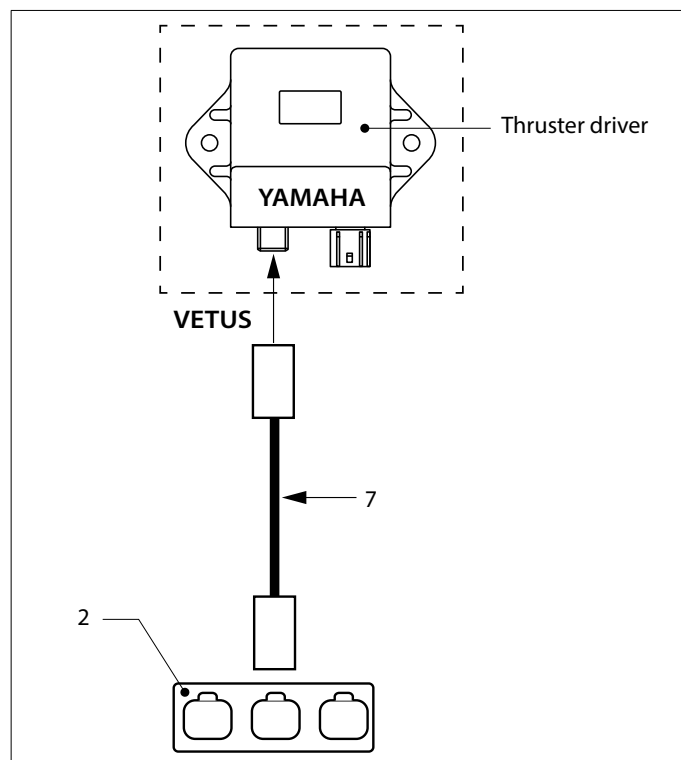
3.1 Acoplamiento VETUS-Yamaha



ATENCIÓN

Consulte el diagrama de instalación en la página 14

1. Conecte la sección de Yamaha de la instalación hasta e incluyendo el "Thruster driver"
2. Inserte un concentrador (2) en el sistema CAN-bus de VETUS.
3. Conecte el concentrador VETUS (2) al "Thruster driver" de Yamaha utilizando el cable CANVM12A (7) suministrado.



Los sistemas VETUS y Yamaha están ahora conectados. Para la operación, consulte el manual VETUS y/o Yamaha correspondiente.

3.2 Compruebe la dirección de empuje del propulsor de proa



ADVERTENCIA

La dirección de movimiento del barco debe coincidir con la dirección de movimiento del joystick. ¡Debe comprobarlo! Hágalo con cuidado y en un lugar seguro.

- Si el movimiento del barco es opuesto a la dirección en la que se mueve el joystick, esto debe corregirse como se indica en el manual VETUS correspondiente.

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Ove applicabile, in questo manuale vengono utilizzate le seguenti indicazioni di avvertenza in relazione alla sicurezza:



Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.





Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazioni di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.



Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli

-  Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.
-  Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



Questo prodotto deve essere installato e sottoposto a manutenzione solo da personale qualificato che abbia letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'installazione o manutenzione non corretta da parte di personale non qualificato.

2 Introduzione

Il presente manuale fornisce le linee guida per il collegamento di un'elica di prua VETUS BOWPRO (A e B) o RIMDRIVE al sistema di controllo dell'imbarcazione Yamaha Helm Master® EX.

La qualità dell'installazione è decisiva per il corretto funzionamento del sistema. La maggior parte dei guasti, infatti, è da ricondursi ad errori o a una mancanza di precisione nella fase di installazione. È quindi fondamentale seguire i passi illustrati nelle istruzioni e verificarne la corretta esecuzione.

Modifiche non autorizzate escludono la responsabilità del produttore per eventuali danni risultanti.



Non lavorare mai sull'impianto elettrico quando è sotto tensione.

3 Installazione

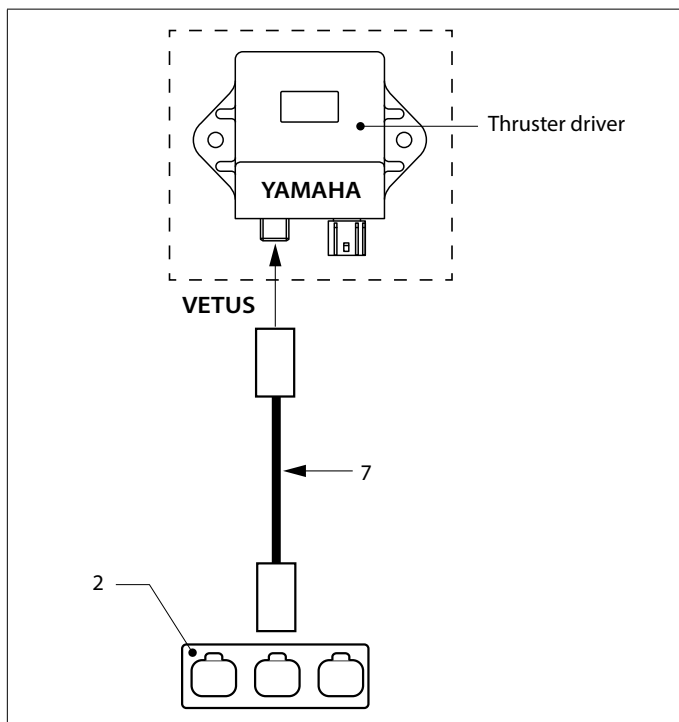
Per l'installazione del sistema completo, consultare i relativi manuali di VETUS e Yamaha.

3.1 Accoppiamento VETUS-Yamaha



Consultare lo schema di installazione a pagina 14

1. Collegare la sezione Yamaha dell'installazione fino al "Thruster driver"(Driver del propulsore) incluso.
2. Inserire un hub (2) nel sistema VETUS CAN-bus.
3. Collegare l'hub VETUS (2) al "Thruster driver" Yamaha utilizzando il cavo CANVM12A (7) in dotazione.



I sistemi VETUS e Yamaha sono ora collegati. Per il funzionamento, consultare il relativo manuale VETUS e/o Yamaha.

3.2 Controllo della direzione di spinta dell'elica (propulsore) di prua



La direzione di movimento dell'imbarcazione deve corrispondere alla direzione di movimento del joystick. È necessario verificarla! Eseguire questa operazione con attenzione e in un luogo sicuro.

- Se il movimento dell'imbarcazione è opposto alla direzione di movimento del joystick, è necessario correggerlo come indicato nel relativo manuale VETUS.

1 Sikkerhed

Advarselssymboler

I dette dokument bruges følgende sikkerhedsrelaterede advarselssymboler, når det er relevant:



FARE

Indikerer at der er stor potentiel fare til stede, der kan medføre alvorlig personskade eller dødsfald.



ADVARSEL

Indikerer at der er potentiel fare til stede, der kan medføre personskade.



FORSIGTIG

Indikerer at de pågældende betjeningsprocedurer, handlinger osv. kan medføre personskade eller alvorlig maskinskade. Nogle FORSIGTIG-symboler indikerer endvidere, at der er potentiel fare til stede, der enten kan medføre alvorlig personskade eller dødsfald.



BEMÆRK

Gør opmærksom på vigtige procedurer, omstændigheder o. lign.

Symboler

 Angiver at den pågældende handling bør udføres.

 Angiver at en bestemt handling er forbudt.

Del disse sikkerhedsinstruktioner med alle brugere.

Man bør altid overholde generelle sikkerhedsregler og love med henblik på forebyggelse af ulykker.



ADVARSEL

Dette produkt bør kun blive installeret og vedligeholdt af kvalificeret personale, som har læst og forstået instruktionerne og forholdsreglerne i denne manual. Manglende overholdelse af instruktionerne i denne vejledning kan resultere i alvorlig personskade eller skade på ejendom. Producenten er ikke ansvarlig for skader som opstår som følge af ukorrekt installation eller vedligeholdelse, som bliver udført af ukvalificeret personale.

2 Indledning

Denne manual giver retningslinjer for tilslutning af VETUS BOWPRO (A og B) bovpropel eller RIMDRIVE til Yamaha Helm Master® EX båd styringsystem.

Installationens kvalitet er afgørende for systemets korrekte funktion. Næsten alle fejl, som opstår, kan føres tilbage til fejl eller unøjagtigheder i forbindelse med indbygningen. Det er derfor af afgørende betydning, at de punkter, som er nævnt i installationsinstruktionerne, følges nøje og kontrolleres under indbygningen.

Uautoriserede ændringer udelukker producentens ansvar for skader deraf.



ADVARSEL

Arbejd aldrig på det elektriske system, mens det er fyldt med strøm.

3 Installation

Se de relevante manualer fra VETUS og Yamaha for installering af det komplette system.

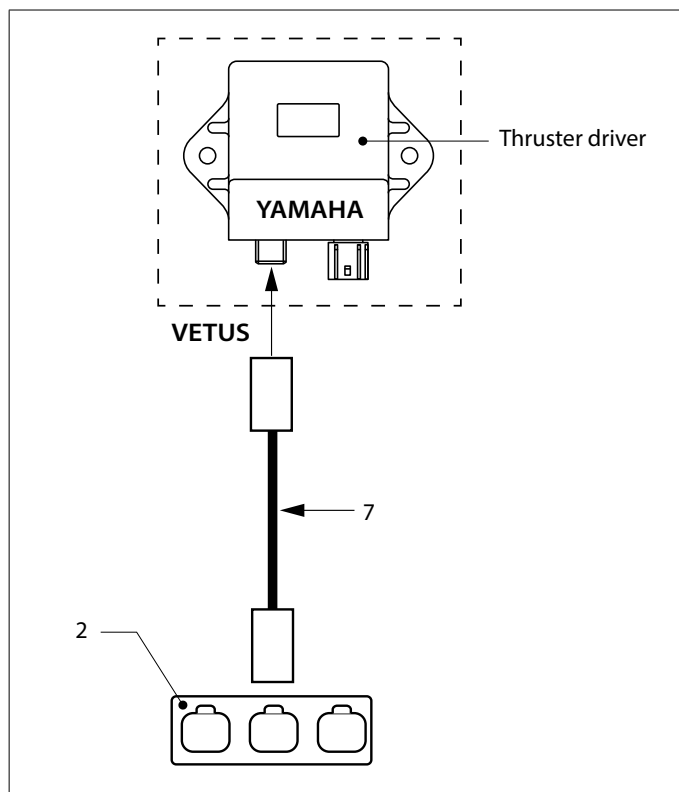
3.1 VETUS-Yamaha kobling



BEMÆRK

Se installationsdiagrammet på side 14

1. Tilslut Yamaha installationssektionen til og med "Thruster driver".
2. Indsæt en hub (2) i VETUS CAN-bus systemet.
3. Tilslut VETUS hub (2) til Yamahas "Thruster driver" ved brug af medfølgende kabel CANVM12A (7).



VETUS- og Yamaha systemerne er nu tilsluttet. For betjening henvises til den relevante VETUS- og/eller Yamaha manual.

3.2 Tjek bovpropel trykretning



ADVARSEL

Bådens bevægelsesretning skal blive tilpasset joysticket bevægelsesretning. Du skal tjekke dette! Gør det omhyggeligt og på et sikkert sted.

- Hvis bådens bevægelse er modsat retningen, som joysticket bevæges til, skal dette rettes som angivet i den relevante VETUS manual.

1 Säkerhet

Varningsanvisningar

I detta dokument används följande säkerhetsrelaterade varningsymboler när så är lämpligt:



FARA

Anger att en stor potentiell fara föreligger som kan leda till allvarliga skador eller döden.



VARNING

Anger att en potentiell fara föreligger som kan leda till skador.



FÖRSIKTIG

Anger att vederbörande driftprocedur, handlingar osv. kan leda till personskador eller fatala skador på maskinen. Vissa Varsamhetsanvisningar anger även att en potentiell fara föreligger som kan leda till allvarliga skador eller döden.



OBSERVERA

Betonar viktiga procedurer, omständigheter, osv.

Symboler

✓ Anger att en viss handling är rätt.

✗ Anger att en viss handling är förbjuden.

Dela ut dessa säkerhetsanvisningar till alla användare.

Allmänna regler och föreskrifter vad gäller säkerhet och som förhindrar olyckor måste alltid iakttas.



VARNING

Denna produkt bör endast installeras och underhållas av kvalificerad personal som har läst och förstått instruktionerna och försiktighetsåtgärderna i denna handbok. Underlåtenhet att följa instruktionerna i denna handbok kan leda till allvarliga person- eller egendomsskador. Tillverkaren är inte ansvarig för eventuella skador till följd av felaktig installation eller underhåll av okvalificerad personal.

2 Inledning

Den här handboken innehåller riktlinjer för anslutning av en VETUS BOWPRO (A och B) bogpropeller eller RIMDRIVE till Yamaha Helm Master® EX båtstyrssystem.

Installationens kvalitet är avgörande för systemets korrekta funktion. Nästan alla störningar som uppstår härrör från fel eller inexaktheter vid inbyggnadstillfället. Det är därför av största vikt att fullständigt följa upp och kontrollera de punkter som anges i installationsanvisningarna.

Obehöriga ändringar ska utesluta tillverkarens ansvar för skador som uppstår.



VARNING

Arbeta aldrig på det elektriska systemet när det är strömflöande.

3 Montering

Se relevanta manualer från VETUS och Yamaha för installation av hela systemet.

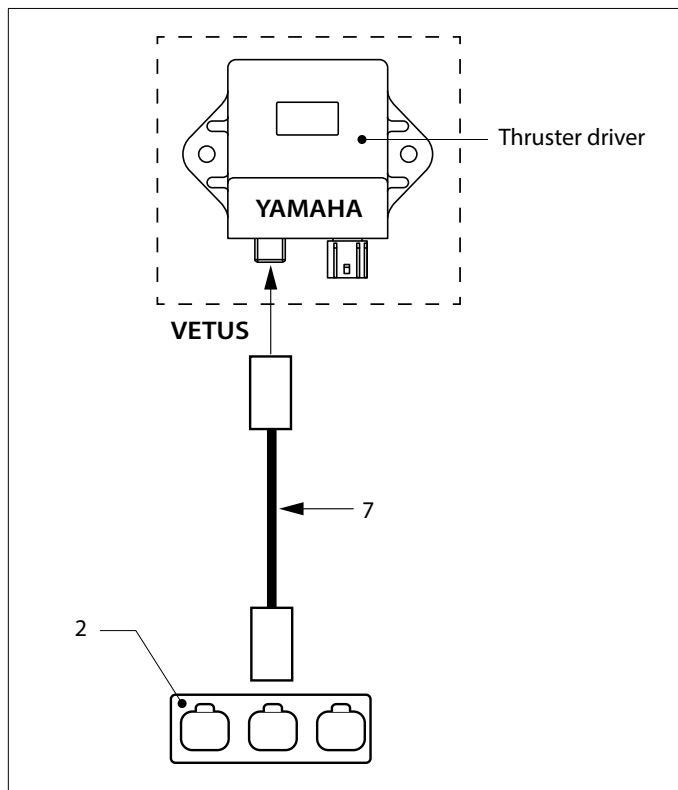
3.1 Koppling VETUS-Yamaha



OBSERVERA

Se installationsdiagrammet på sidan 14

1. Anslut Yamaha-sektionen av installationen till och med "Thruster driver".
2. För in ett nav (2) i VETUS CAN-buss-systemet.
3. Anslut VETUS nav (2) till Yamahas "Thruster driver" med den medföljande kabeln CANVM12A (7).



VETUS- och Yamaha-systemen är nu anslutna. För användning, se relevant VETUS- och/eller Yamaha-manual.

3.2 Kontrollera bogpropellerns tryckriktning



VARNING

Båtens rörelseriktning ska överensstämma med styrspakens/styrspakarnas rörelseriktning. Du måste kolla det här! Gör detta försiktigt och på ett säkert ställe.

- Om båtens rörelse är motsatt den riktning i vilken styrspaken flyttas, måste detta korrigeras enligt vad som anges i respektive VETUS-manual.

1 Sikkerhet

Advarsler

I dette dokumentet brukes følgende sikkerhetsrelaterte advarselssymboler når det er aktuelt:



FARE

Angir at det finnes en stor potensiell fare som kan medføre alvorlig personskade eller død.



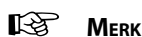
ADVARSEL

Angir at det finnes en potensiell fare som kan medføre personskade.



FORSIKTIG

Angir at de pågjeldende håndteringsprosedyrene, handlingene, osv., kan medføre personskade eller alvorlig maskinskade. Noen FORSIKTIG-advarsler angir dessuten at det finnes en potensiell fare som kan medføre alvorlig personskade eller død.



MERK

Understreker viktige prosedyrer, omstendigheter, osv.

Symbolen



Angir at den pågjeldende handlingen må utføres.



Angir at en viss handling er forbudt.

Del disse sikkerhets instruksjonene med alle brukere.

Generelle regler og lover i forbindelse med sikkerhet og til forebygging av ulykker skal overholdes.



ADVARSEL

Dette produktet bør kun bli installert og vedlikeholdt av kvalifisert personell, som har lest og forstått instruksjonene og forholdsreglene i denne håndboken. Unnlattelse av å følge instruksjonene i denne håndboken kan føre til alvorlig personskade eller skade på eiendom. Produsenten skal ikke holdes ansvarlig for skader som følge av feil installasjon eller vedlikehold, som blir gjennomført av ukvalifisert personell.

2 Innledning

Denne håndboken gir retningslinjer for tilkobling av VETUS BOWPRO (A og B) baugpropell eller RIMDRIVE til Yamaha Helm Master® EX båtstyringssystem.

Installasjonens kvalitet er avgjørende for at systemet skal fungere korrekt. Nesten alle funksjonsfeil som opptrer kan henledes til feil eller unøyaktigheter ved innbyggingen. Derfor er det svært viktig å følge opp de nevnte punktene og kontrollere dem nøyaktig mens innbyggingen pågår.

Uautoriserte modifikasjoner skal utelukke produsentens ansvar for skader som oppstår.



ADVARSEL

Arbeid aldri på det elektriske systemet mens den er energisk.

3 Installasjon

Se de relevante håndbøkene fra VETUS og Yamaha for installasjon av det komplette systemet.

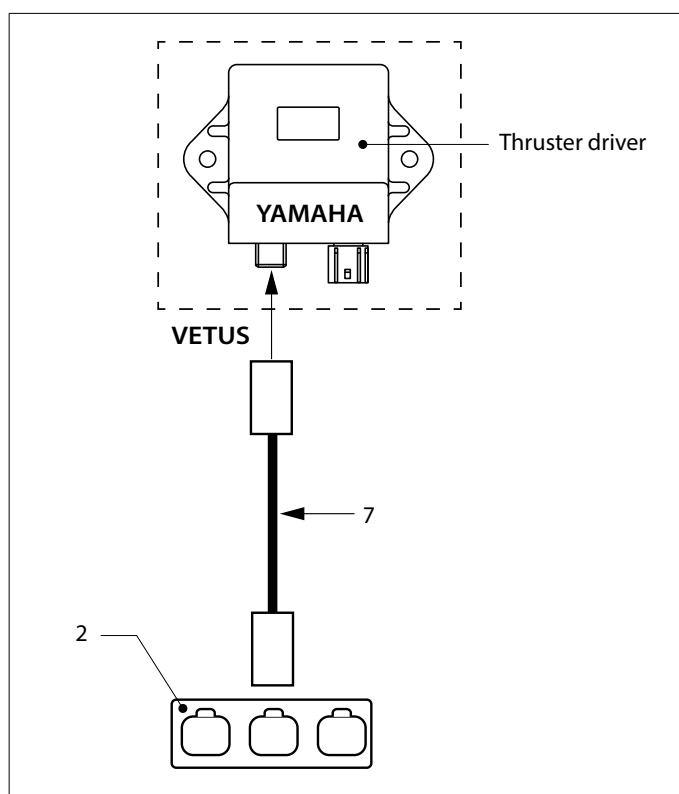
3.1 VETUS-Yamaha kobling



MERK

Se installasjonsskjemaet på side 14

1. Koble Yamaha installasjonsseksjonen til og med "Thruster driver".
2. Sett inn et hub (2) i VETUS CAN-bus systemet.
3. Koble VETUS hub (2) til Yamahas "Thruster driver" ved hjelp av den medfølgende kablen CANVM12A (7).



VETUS- og Yamaha systemene er nå koblet sammen. For bruk, se den relevante VETUS- og/eller Yamaha håndboken.

3.2 Sjekk baugpropell trykkretning



ADVARSEL

Båtens bevegelsesretning må tilpasses joystickens bevegelsesretning. Dette må du sjekke! Gjør det forsiktig og på et trygt sted.

- Hvis båtens bevegelse er motsatt retningen som joystickens bevegelse i, må dette korrigeres som angitt i den aktuelle VETUS håndboken.

1 Turvallisuus

Varoitusmerkit

Tässä oppaassa käytetään tarvittaessa seuraavia turvallisuuteen liittyviä varoitussymboleja:



Ilmaisee, että on olemassa huomattava mahdollinen vaara, jonka seurauksena voi olla vakava vamma tai kuolema.



Ilmaisee, että on olemassa mahdollinen vaara, jonka seurauksena voi olla vamma.



Ilmaisee, että kyseisten käyttömenetelmien, toimenpiteiden yms. seurauksena voi olla vamma tai koneen kohtalokas vaurioituminen. Jotkin VARO-merkit ilmaisevat myös, että on olemassa mahdollinen vaara, jonka seurauksena voi olla vakava vamma tai kuolema.



Painottaa tärkeitä menettelytapoja, olosuhteita yms.

Symbolit

✓ Ilmaisee, että kyseinen toimenpide on suoritettava.

✗ Ilmaisee, että määrätty toimenpide on kielletty.

Jaa nämä turvallisuusohjeet kaikille käyttäjille.

Yleiset turvallisuutta koskevat ja onnettomuuksia ehkäisevät säännöt ja lait on otettava aina huomioon.



Tämän tuotteen saa asentaa ja huoltaa vain pätevä henkilökunta, joka on lukenut ja ymmärtänyt tämän käyttöoppaan ohjeet ja varoitimet. Tämän käyttöoppaan ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa vakavia vammoja tai omaisuusvahinkoja. Valmistaja ei vastaa mistään vahingoista, jotka johtuvat epäpätevän henkilöstön suorittamasta virheellisestä asennuksesta tai huollosta.

2 Esipuhe

Tässä käyttöoppaassa annetaan ohjeet VETUS BOWPRO (A ja B) -keulapotkurin tai RIMDRIVEN liittämiseksi Yamaha Helm Master® EX -veneen ohjausjärjestelmään.

Asennuksen laatu on ratkaiseva järjestelmän moitteettoman toiminnan kannalta. Melkein kaikki ilmenevät viat johtuvat kiinteän asennuksen virheistä ja epätarkkuuksista. Kiinteässä asennuksessa on siis erittäin tärkeää noudattaa täydellisesti asennusohjeissa mainittuja kohtia ja tarkistaa ne.

Luvattomat muutokset aiheuttavat sen, että valmistaja ei vastaa mahdollisista vahingoista.



VAROITUS

Älä koskaan tee työtä sähköjärjestelmän parissa, kun se on jännitteinen.

3 Asennus

Katso VETUS:n ja Yamahan asianomaiset käyttöoppaat koko järjestelmän asennuksesta.

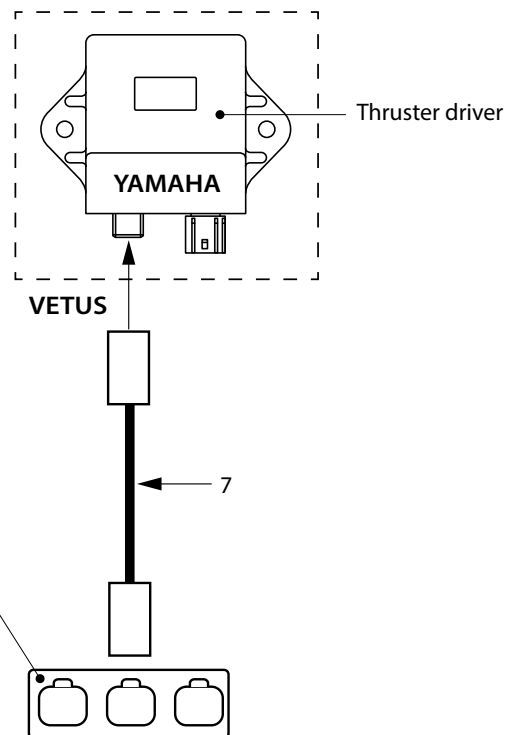
3.1 VETUS-Yamahan kytkeminen



HUOM

Katso asennuskaavio sivulla 14

1. Kytke asennuksen Yamaha-osio "Thruster driver"
2. Aseta keskitin (2) VETUS CAN-väyläjärjestelmään.
3. Liitä VETUS-keskitin (2) Yamahan "Thruster driver"-mukana toimitetulla kaapelilla CANVM12A (7).



VETUS- ja Yamaha-järjestelmät on nyt yhdistetty. Katso käyttöohjeet asianomaisesta VETUS- ja/tai Yamaha-käyttöoppaasta.

3.2 Tarkista työntövoiman suunta keulapotkuri



VAROITUS

Veneen liikesuunnan on vastattava joystickin (ohjaussauva(t)) liikesuuntaa. Tämä on tarkistettava! Tee tämä huolellisesti ja turvallisissa paikoissa.

- Jos veneen liike on vastakkainen kuin joystickin liikesuunta, tämä on korjattava asiaankuuluvan VETUS-käyttöoppaan mukaisesti.

1 Bezpieczeństwo

Wskazania ostrzegawcze

W niniejszej instrukcji, o ile ma to zastosowanie, w związku z bezpieczeństwem stosowane są następujące oznaczenia ostrzegawcze:



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Wskazuje, że istnieje potencjalnie duże niebezpieczeństwo, które może prowadzić do poważnych obrażeń ciała lub śmierci.



OSTRZEŻENIE

Wskazuje, że istnieje potencjalne zagrożenie, które może prowadzić do urazów.



PRZESTROGA



Wskazuje, że użycie danych procedur, działań, itp. może skutkować poważnym uszkodzeniem lub zniszczeniem silnika. Pewne użycia PRZESTROGI informują również, że istnieje potencjalnie duże zagrożenie, które może prowadzić do poważnych urazów lub śmierci.



UWAGA

Kładzie nacisk na ważne procedury, okoliczności, itp.

Symbole

-  Wskazuje, że stosowana procedura musi być przeprowadzona.
-  Wskazuje, że konkretne działanie jest zabronione.

Przeznacz te instrukcje bezpieczeństwa wszystkim użytkownikom. Zawsze należy przestrzegać ogólnych zasad i przepisów dotyczących bezpieczeństwa oraz zapobiegania wypadkom.



OSTRZEŻENIE

Ten produkt powinien być instalowany i serwisowany tylko przez wykwalifikowany personel, który przeczytał i zrozumiał instrukcje oraz środki ostrożności zawarte w tym podręczniku. Niewłaściwe postępowanie zgodnie z instrukcjami w tym podręczniku może prowadzić do poważnych obrażeń lub uszkodzenia mienia. Producent nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody wynikające z niewłaściwej instalacji lub serwisowania przez personel niewykwalifikowany.

2 Wprowadzenie

Ten podręcznik zawiera wytyczne dotyczące podłączania steru dziobowego VETUS BOWPRO (A i B) lub RIMDRIVE do systemu kontroli łodzi Yamaha Helm Master® EX.

Jakość instalacji jest decydująca dla prawidłowego funkcjonowania systemu. Źródłem niemal wszystkich usterek okazują się być błędy i niedokładności podczas instalacji. Koniecznością jest więc, podczas procesu montażu i następującej po nim kontroli, przestrzeganie w pełni wszystkich podanych instrukcji instalacji.

Nieautoryzowane modyfikacje wyłączają odpowiedzialność producenta za wynikające z tego szkody.



OSTRZEŻENIE

Nigdy nie należy pracować przy instalacji elektrycznej, gdy jest ona pod napięciem.

3 Instalacja

Skonsultuj odpowiednie podręczniki od VETUS i Yamaha dotyczące instalacji kompletnego systemu.

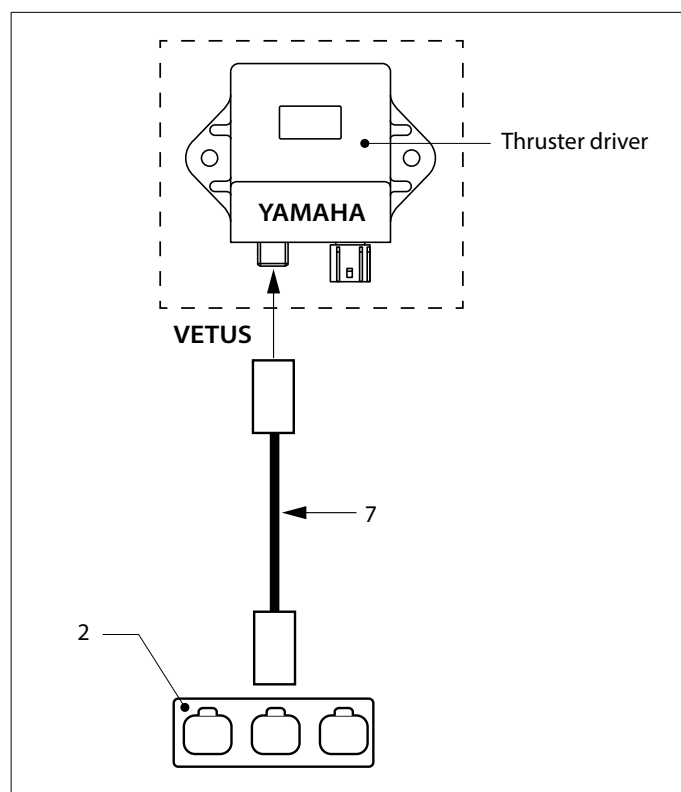
3.1 Połączenie VETUS-Yamaha



UWAGA

Odwołaj się do schematu instalacji na stronie 14

1. Podłącz sekcję Yamaha instalacji do "Thruster driver" włącznie.
2. Wstaw piastę (2) do systemu CAN-bus VETUS.
3. Podłącz piastę VETUS (2) do "Thruster driver" Yamaha za pomocą dostarczonego kabla CANVM12A (7).



Systemy VETUS i Yamaha są teraz połączone. Do obsługi, odwołaj się do odpowiedniego podręcznika VETUS i/lub Yamaha.

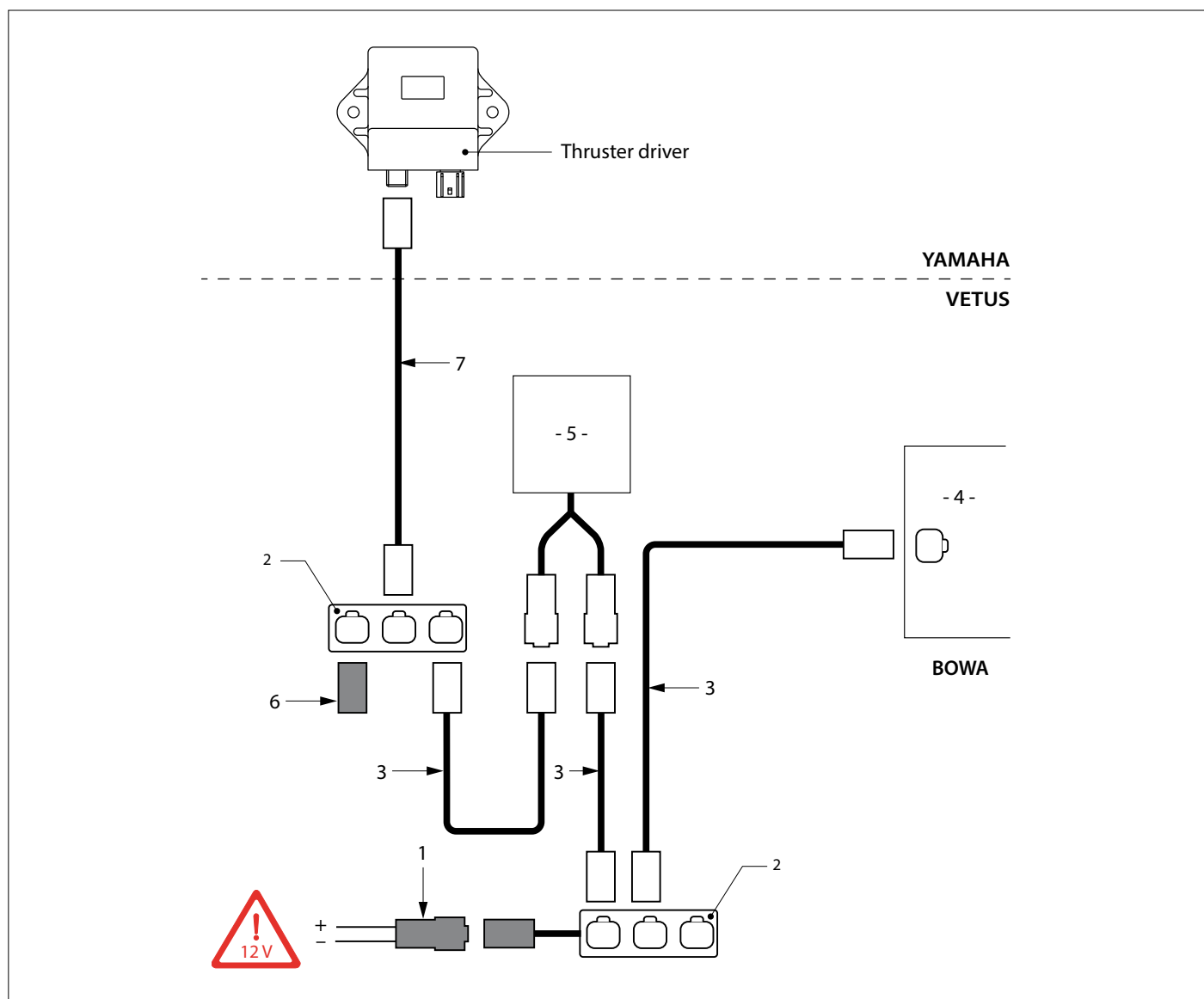
3.2 Sprawdź kierunek ciągu steru dziobowego



OSTRZEŻENIE

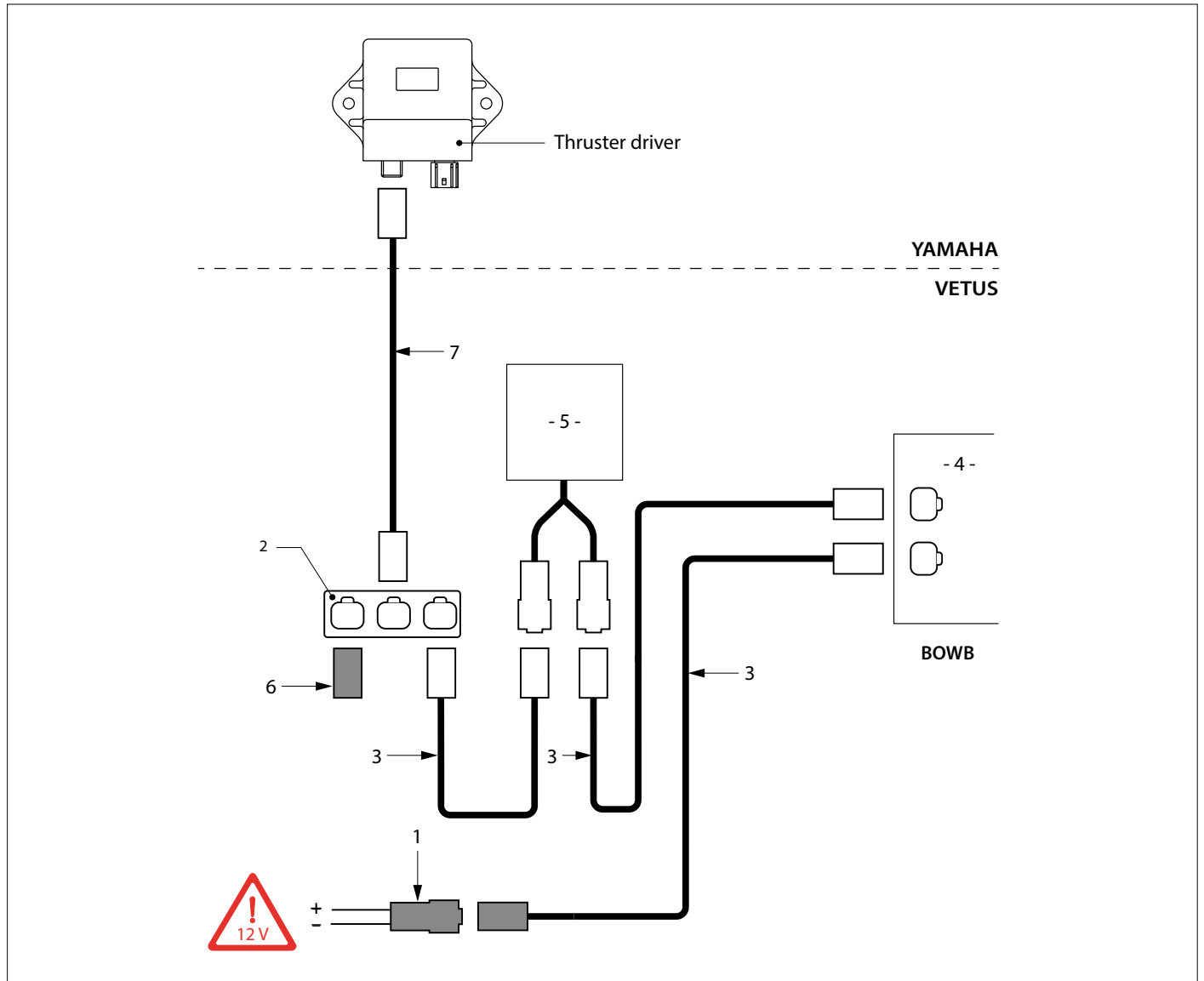
Kierunek ruchu łodzi powinien odpowiadać kierunkowi ruchu joysticka(-ów). Musisz to sprawdzić! Zrób to ostrożnie i w bezpiecznym miejscu.

- Jeśli ruch łodzi jest przeciwny do kierunku poruszania joysticka, należy to skorygować zgodnie z odpowiednim podręcznikiem VETUS.



1	BPCABCPC	CAN supply cable	CAN supply cable	CAN-Versorgungskabel
2	BPCANHUB	CAN 3 point Hub	CAN 3 point Hub	CAN 3-Punkt-Nabe
3	BPCAB_HF	CAN cable	CAN cable	CAN-Kabel
4	BOWA_ / BOWB_	Bow thruster	Bow thruster	Bugstrahlruder
5	BPPJA	CAN Proportional Thruster panel	CAN Proportional Thruster panel	CAN Proportionalstrahlruder-Panel
6	CANVT	CAN terminating resistor	CAN terminating resistor	CAN-Abschlusswiderstand
7	CANVM12A	CANverter M12 Adapter Cable	CANverter M12 Adapter Cable	CANverter M12 Adapterkabel

1	BPCABCPC	Câble d'alimentation CAN	Suministro de cable CAN	Cavo di alimentazione CAN
2	BPCANHUB	CAN 3 point Hub	Cubo de 3 puntos CAN	Hub CAN a 3 punti
3	BPCAB_HF	Câble CAN	Cable CAN	Cavo CAN
4	BOWA_ / BOWB_	Propulseur d'étrave	Propulsor de proa	Propulsore di prua
5	BPPJA	Panel de propulseur proportionnel CAN	Panel del propulsor proporcional CAN	Pannello propulsore proporzionale CAN
6	CANVT	Résistance de terminaison CAN	Resistencia de terminación CAN	Resistenza di terminazione CAN
7	CANVM12A	Câble adaptateur CANverter M12	Cable adaptador CANverter M12	Cavo adattatore CANverter M12



1	BPCABCPC	CAN forsyningskabel	Tillförselkabel	KAN forsyningskabel
2	BPCANHUB	CAN 3 point Hub	CAN 3-punktsnav	CAN 3 punkts hub
3	BPCAB_HF	CAN kabel	CAN-kabel	CAN kabel
4	BOWA_ / BOWB_	Bovpropel	Bogpropeller	Baugpropell
5	BPPJA	CAN Proportional Propelpanel	CAN Proportional Thruster panel	CAN proporsjonalt propellpanel
6	CANVT	CAN belastningsmodstand	Avslutande motstånd	KAN belastningsmotstand
7	CANVM12A	CAN konverter M12 Adapterkabel	CANverter M12 Adapterkabel	CAN omformer M12 Adapterkabel

1	BPCABCPC	CAN-syöttökaapeli	Kabel zasilający CAN
2	BPCANHUB	CAN 3-pisteinen keskitin	Piasta CAN 3-punktowa
3	BPCAB_HF	CAN-kaapeli	Kabel CAN
4	BOWA_ / BOWB_	Keulapotkuri	Ster dziobowy
5	BPPJA	CAN-proportionaalinen potkuripaneeli	Panel steru proporcjonalnego CAN
6	CANVT	CAN-päätevastus	Rezystor terminujący CAN
7	CANVM12A	CANverter M12-sovitinkaapeli	Kabel adaptera CANverter M12



Fokkerstraat 571 - 3125 BD Schiedam - Holland
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com